

BWV 11
Lobet Gott in seinen Reichen Chwalcie Boga w mocy Jego
Himmelfahrts-Oratorium Oratorium na Wniebowstąpienie

Coro

Lobet Gott in seinen Reichen, Chwalcie Boga w mocy Jego,
Preiset ihn in seinen Ehren, Czujcie w Jego majestacie,
Rühmet ihn in seiner Pracht; Wzniosłość Jego wystawiajcie!
Sucht sein Lob recht zu vergleichen, Hymnu szukajcie dobrego,
Wenn ihr mit gesamten Chören I w podniosłej kantacie
Ihm ein Lied zu Ehren macht! Chwałę Jemu oddajcie!

Recitativo T

Der Herr Jesus hub seine Hände auf und segnete seine Jünger, und es A podniosłszy ręce swoje błogosławił im. I stało się, gdy im błogosławił,
geschah, da er sie segnete, schied er von ihnen. rozstał się z nimi. (Łk 24, 50-51)

Recitativo B

Ach, Jesu, ist dein Abschied schon so nah? Jezu, czy już nam cię żegnać trzeba?
Ach, ist denn schon die Stunde da, Ach, czy wracasz już do nieba
Da wir dich von uns lassen sollen? I rozstania pora przyszła?
Ach, siehe, wie die heißen Tränen Wejrzeć chciej na łez tych zdroje,
Von unsern blassen Wangen rollen, Co nam płyną po policzkach,
Wie wir uns nach dir sehnen, Bo już tęsknią dzieci Twoje,
Wie uns fast aller Trost gebricht. A któż zdoła je pocieszyć?
Ach, weiche doch noch nicht! Ach, czy musisz się tak spieszyć?

Aria A

Ach, bleibe doch, mein liebstes Leben, Ach, nie odchodź, życie drogie,
Ach, fliehe nicht so bald von mir! Nie zostawiaj mnie samego!
Dein Abschied und dein frühes Scheiden Bo odejście Twoje prędkie
Bringt mir das allergrößte Leiden, Zsyła na mnie troski wielkie.
Ach ja, so bleibe doch noch hier; Zostań więc wśród ludu swego,
Sonst werd ich ganz von Schmerz umgeben. Bo cierpią dzieci niebogię.

Recitativo T

Und ward aufgehoben zusehends und fuhr auf gen Himmel, eine Wolke Gdy oni patrzali, w górę podniesiony jest, a obłok wziął go od oczów ich i
nahm ihn weg vor ihren Augen, und er sitzet zur rechten Hand Gottes. zasiadł po prawicy Boga. (Dz 1, 9, Mk 16, 19)

Choral

Nun lieget alles unter dir, Wszystko masz już pod stopami,
Dich selbst nur ausgenommen; Tylkoś sam wyniesion jest,
Die Engel müssen für und für Aniołowie zastępami
Dir aufzuwarten kommen. Czynią powitania gest.
Die Fürsten stehn auch auf der Bahn Książęta na drodze Twojej
Und sind dir willig untertan; Okażą poddaństwo swoje,
Luft, Wasser, Feuer, Erden A moce czterech żywiołów
Muss dir zu Dienste werden. Będą służyć Ci pospołu.

Recitativo T B

Und da sie ihm nachsahen gen Himmel fahren, siehe, da stunden bei ihnen Kiedy uporczywie wpatrywali się w Niego, jak wstępował do nieba,
zwei Männer in weißen Kleidern, welche auch sagten: przystąpili do nich dwaj mężowie w białych szatach. I rzekli:
Ihr Männer von Galiläa, was stehet ihr und sehet gen Himmels Dieser Jesus, Mężowie z Galilei, dlaczego stoicie i wpatrujecie się w niebo? Ten Jezus,
welcher von euch ist aufgenommen gen Himmel, wird kommen, wie ihr ihn wzięty od was do nieba, przyjdzie tak samo, jak widzieliście Go
gesehen habt gen Himmel fahren. wstępującego do nieba. (Dz 1, 10-11)

Recitativo A

Ach ja! so komme bald zurück; Takóż przybądź wnet i zmień
Tilg einst mein trauriges Gebärden, W radość moje utrapienie,
Sonst wird mir jeder Augenblick Bo inaczej każdy dzień
Verhaßt und Jahren ähnlich werden. Będzie mi uciemiężeniem.

Recitativo T

Sie aber beteten ihn an, wandten um gen Jerusalem von dem Berge, der da Tedy oni oni pokłoniwszy mu się, wrócili się do Jeruzalemu od góry, którą
heißeßet der Ölberg, welcher ist nahe bei Jerusalem und liegt einen Sabbater- zowią oliwną, która jest blisko Jeruzalemu, mając drogi przez jeden sabat i
Weg davon, und sie kehrten wieder gen Jerusalem mit großer Freude. wrócili się do Jeruzalemu z radością wielką.
(Dz 1, 12, Łk 24, 52-53)

Aria S

Jesu, deine Gnadenblicke, Jezu, Twej łaski wejrzenie
Kann ich doch beständig sehn. Patrzy na mnie cały czas.
Deine Liebe bleibt zurücke, Miłość Twa jest wspomozieniem,
Dass ich mich hier in der Zeit Bym zawczasu tu na ziemi
An der künftgen Herrlichkeit Cieszył się dobrami temi,
Schon voraus im Geist erquicke, Co są duszy ukojeniem,
Wenn wir einst dort vor dir stehn. Gdy przed tron Swój wzywasz nas.

Choral

Wenn soll es doch geschehen, Kiedyż ten czas nastanie,
Wenn kömmt die liebe Zeit, Co go wyglądam stale,
Dass ich ihn werde sehen, Że znowu obcowanie
In seiner Herrlichkeit? Będziemy mieć z Nim w chwale?
Du Tag, wenn wirst du sein, Kiedy nadejdzie ta pora,
Dass wir den Heiland grüßen, Byśmy Zbawcę witali,
Dass wir den Heiland küssen? Byśmy Go ucałowali?
Komm, stelle dich doch ein! Dusza ma czekać nieskora!

Tłum. Paweł Piszczatowski